Allo Egregio [illegible] Dottor [illegible] in attestato di sentita amicizia offre L. Negrotta Cambiaso ex Deputato

L'ARTE POETICA

DI

Q. Orazio Flacco

ESPOSTA

IN DIALETTO MILANESE

L'ARTE POETICA

DI

QUINTO ORAZIO FLACCO

ESPOSTA

IN DIALETTO MILANESE



Milano

COI TIPI DI FR. SAMBRUNICO-VISMARA SUCC. A PIETRO AGNELLI
IN CONTR. S. MARGHERITA

1836.


R. UNIVERSITA
PADOVA
ISTITUTO DI GLOTTOLOGIA

ALLA MEMORIA

DI

CARLO PORTA MILANESE

PER INESAUSTA VENA DI GIOCONDITÀ

ACUME DI FRIZZO ATTICISMO DI LOCUZIONE

POPOLARITÀ E VIVEZZA DI SUBBIETTI

NON CHE A QUANTI NEL VERNACOLO SCRISSERO

DI LUNGA MANO SUPERIORE A QUEL BERNI

DA CUI LA FESTIVA POESIA EBBE NOME

L'ANTICO CODICE ORAZIANO

DALLA SEVERA MAESTÁ LATINA

A QUESTA UMILTÀ DI FAVELLA RIDOTTO

IL TRADUTTORE DEDICA RIVERENTE



Entratomi in capo lo strano capriccio di volgere nel dialetto patrio l'Arte Poetica d'Orazio, mi fu necessità turbar l'ordine col quale venne a noi tramandata, perchè la lingua del volgo non consentirebbe i subiti trabalzi e richiami di che quel dettato ribocca. Quindi senza ritentare l'inconcludentissima lite, se veramente Orazio abbia scritto con quella collocazione di versi, o se quella meglio che altra convenisse alla natura del Carme, io m'attenni alla rifusione fatta dal Petrini, la quale porge anche comodità di alcune pause dividendo il lavoro in tre parti.

Ad onta di questo la mia versione risente quà e là, anzi ad ogni tratto, di quel fare sconnesso e rotto che non mi valse ingegno a toglier di mezzo, perchè sta proprio nel midollo dell'opera originale: peccato del quale avrò caro mi venga dato per complice lo stesso Venosino.

Aggiugnerò che a rinverdire alcune tinte sbiadite dalla polvere di diciannove secoli, vo' dire a rendere qualche vita ad idee affatto morte per noi, fu forza metterci alcun chè del mio, essendomi però sempre studiato di serbare qualche larva di fedeltà allo spirito del testo: nel che se fortuna sia stata pari ad audacia giudicheranno i galantuomini.

A questi dunque, e specialmente ai Buoni Milanesi raccomando il mio libercolo. Quei di loro che si dilettano di poesia patria, dopo la perdita dello Scrittore inarrivabile, e dopochè l'illustre di Lui Amico volse la mente a più nobili imprese letterarie, debbono tenersi paghi di poco, ma poco assai, e mi difenda l'esperienza di quindici anni. Accolgano dunque con lieto viso questo poco che io offro Loro, e lo salvino, se è possibile, dalla pressocchè universale epidemia dei libri, l' Obblivione.

L'ordine primitivo dei versi latini
è indicato dalle cifre poste in fine ai medesimi.



I

Humano capiti cervicem pictor equinam
Jungere si velit, et varias inducere plumas
Undique collatis membris, ut turpiter atrum
Desinat in piscem mulier formosa superne;

Spectatum admissi risum teneatis amici?
Credite, Pisones, isti tabulæ fore librum
Persimilem, cujus, velut ægri somnia, vanæ
Fingentur species, ut nec pes nec caput uni
Reddatur formæ.

Pictoribus atque poetis
Quidlibet audendi semper fuit æqua potestas.
Scimus, et hanc veniam petimusque damusque vicissim:
Sed non ut placidis coeant immitia, non ut
Serpentes avibus geminentur, tigribus agni.



I

Mettii on poo che a on pittor ghe saltass l' ester
De tirà dent insemma in d'on corpasc
Tutt i animai del paradis terrester,
Buttand fœura una sagoma a miscmasc,
E adree a on bell coo de donna el ghe mettess
Coll de mull, àl de struzz, cova de pess:

Ma chi no ridarav de sta ciallada?
Ben, podii fa el vost cunt a press a pocch,
Che tanti poesij de la giornada
Hin el pandan de sto penser lifrocch;
E come i sogn de vun ch'è in frenesia
No gh' han né coo, né pee, né simetria.

L'è vera che i poetta e anch i pittor
Han de tœuss i so bonn licenz poetich;
Fin chi foo anch mi l' istess, e stoo con lor:
Ma han minga pœu de deventà frenetich,
E mett in cobbia el rossignœu col biss,
El loff col bèe, el ciappin col crocefiss.

Natura fieret laudabile carmen an arte, 408
Quæsitum est. Ego nec studium sine divite vena,
Nec rude quid prosit video ingenium: alterius sic
Altera poscit opem res et conjurat amice.

Ingenium misera quia fortunatius arte 295
Credit, et excludit sanos Helicone poetas
Democritus, bona pars

non ungues ponere curat,
Non barbam: secreta petit loca, balnea vitat.
Nanciscetur enim pretium nomenque poetæ,
Si tribus Anticyris caput insanabile numquam
Tonsori Licino commiserit.

Se dimanda se, articol poesia,
Var pussee el studi o el natural talent:
Che dimanda de ciall! hin corp e ombria;
Se calla vun di duu femm pu nient:
Vun ciamma l'alter e van tant unii,
Come la stoffa e 'l sart per fa on vestii.

Soo ben che gh'è staa vun di nost antigh,
El qual l'ha ditt ch'el studi in di poetta
Miss in pari al talent nol var on figh,
Anzi el vœur che sien gent de senavretta;
E tanti coo de gatt per dass el ton
Fan l'asen e 'l pajasc de profession.

Fan l'astratt, l'important, schiven la gent,
Lassen vegnì el barbozz de cappuscin,
Gh'han ona spanna d'ong, hin pilattent,
Gh'el dis domà de dagh in man on quattrin;
E credaraven de tradì el mestee
A fass tajà i scolcion del perucchee.

Ma el gran progress del secol fortunaa
L'ha cambiaa la mettuda di poetta:
Adess van via dur dur e inamedaa,
E fan on para d'ôr de tavoletta:
Lorgnett, giannetta, mosca, barbisitt,
Saran pittocch ma paren marchesitt.

O ego lævus
Qui purgor bilem sub verni temporis horam!
Non alius faceret meliora poemata : verum
Nil tanti est.

Ergo fungar vice cotis, acutum
Reddere quæ ferrum valet exsors ipsa secandi :
Munus et officium nil scribens ipse docebo ;
Unde parentur opes, quid alat, formetque poetam,
Quid deceat, quid non, quo virtus, quo ferat error.

Sumite materiam vestris, qui scribitis, æquam 38
Viribus, et versate diu quid ferre recusent,
Quid valeant humeri. Cui lecta potenter erit res,
Nec facundia deseret hunc nec lucidus ordo.

Ordinis hæc virtus erit et Venus, aut ego fallor :
Ut jam nunc dicat, jam nunc debentia dici
Pleraque differat, et præsens in tempus omitat;
Hoc amet, hoc spernat promissi carminis auctor.

E mi che giri cont i man in saccoccia
Con quel fà nostranott e buttalà
D' on dottor che gh' à nanch mezza carroccia,
Come faroo a fa vers de famm guardà?
Senza ton, senza strasc, e senza rantegh
Mi no poss vess né Classegh né Romantegh.

Puttost faroo compagn che fa la mœula
Che senza tajà lee la fila i lamm,
E senza scriv nagott ve daroo scœula
Sul mestee de fa vers che l'è el pu gramm:
Chi sa pocch de Italian, manch de Latin,
Ghe doo i regol d'Orazzi in Meneghin.

Donca per vess scrittor de conclusion
Ghe vœur alter che avegh la testa stramba!
S'ha de studià la propria vocazion,
E cercà de fa el pass segond la gamba:
Quand on gener l' è faa proppi a so doss
Ven la venna, ven l' ordin, ven tuttcoss.

Segond mi, se no disi ona ciallada,
La grazia, el bell dell' ordin el stà in quest,
De dì i so coss quand proppi la ven fada,
Mett in camp on ideja, e tasè el rest:
Quand capita el tir giust tirall avolter,
Mett dent quel penserin, scassà quell' olter.

Scribendi recte sapere est et principium et fons. 309
Rem tibi Socraticæ poterunt ostendere chartæ,
Verbaque provisam rem non invita sequentur.

Qui didicit patriæ quid debeat et quid amicis,
Quo sit amore parens, quo frater amandus et hospes,
Quod sit conscripti, quod judicis officium, quæ
Partes in bellum missi ducis:

ille profecto
Reddere personæ scit convenientia cuique.
Respicere exemplar vitæ morumque jubebo
Doctum imitatorem, et veras hinc ducere voces.

Interdum speciosa locis morataque recte
Fabula, nullius Veneris, sine pondere, et arte
Valdius oblectat populum meliusque moratur,
Quam versus inopes rerum, nugæque canoræ.

Per mett in carta ben, primm requisii
  L'è de avegh in del coo fior de bon gust:
  Suj liber di filosof trovarii
  Quel che se ciamma la sostanza, el fust:
  E quand s'ha provveduu el material
  I paroll van via lisc e natural.

Quand col bon sens e col studià s' ha intes
  Come se tratta coi fradej, col pà,
  Quai hin i obbligazion col so paes,
  E cont i amis e i forestee ch' è in cà,
  Cosse fa on giudes, cosse gh' han sui spall
  On minister de stat, on maresciall:

Allora, stee pur franch, s' ha pu paura
  A dagh el fatt so a tucc quand s'ha de scriv:
  Ma per mett giò i paroll proppi in natura
  Vuj che se impara l' omm sora l' omm viv:
  Studiee i personn, ciappee modell di fatt,
  Guardee i originai per fa i ritratt.

Gh' è tanti cosettin di nost autor
  Che, a dilla in confidenza, hin pu che andant;
  E pur incontren, anzi fan furor
  Domà perchè i caratter hin parlant:
  E già i coss natural fan pussee effett
  Di bej paroll che no conclud on ett.

Nec sic incipies ut scriptor cyclicus olim: 136
Fortunam Priami cantabo et nobile bellum.
Quid dignum tanto feret hic promissor hiatu?
Parturient montes, nascetur ridiculus mus.

Quanto rectius hic, qui nil molitur inepte!
Dic mihi, Musa, virum captæ post tempora Trojæ
Qui mores hominum multorum vidit et urbes.
Non fumum ex fulgore, sed ex fumo dare lucem
Cogitat,

ut speciosa dehinc miracula promat
Antiphaten, Scyllamque, et cum Cyclope Charybdin.

Nec reditum Diomedis ab interitu Meleagri,
Nec gemino bellum Trojanum orditur ab ovo.
Semper ad eventum festinat, et in medias res,
Non secus ac notas, auditorem rapit,

Né fee come quel ciall bona memoria,
Ch'el comenzava on bolettin de guerra:
Attent, ovej, che vuj cuntà on istoria
De fa strassecolà 'l ciel e la terra.
Cosse succed con tanti smargiassad?
Ven via di serviziai per cannonad.

Sentii mo Omer che senza davv la soja
Vuj cuntà, el dis, *la vita d' on soldaa*
Che dopo avè juttaa el falò de Troja
L'è staa in gir senza aveghen volontaa.
E lì el pareggia senza tant presumm
Minga fumm senza rost, rost senza fumm.

E bisogna sentì che fattarej!
Robb de fa restà lì con tant de oggiatter,
E di pover morôs cambiaa in porscej,
E di Serenn che canten de Teatter,
E de quel brutto bircio d' on Magnan
Che mangiava de zenna i Cristian.

Né 'l tœu i coss da la rava e da la fava
Comenzand fina dal pecaa de Adamm;
Ma el côr lisc come on oli, e se le cava
Vegnend subet al fatt senza seccamm:
E i robb che se capiss de chisessia
Je dà per sottintes e 'l tocca via.

et quæ
Desperat tractata nitescere posse, relinquit.
Atque ita mentitur, sic veris falsa remiscet,
Primo ne medium, medio ne discrepet imum.

Inceptis gravibus plerumque, et magna professis 14
Purpureus, late qui splendeat, unus et alter
Adsuitur pannus, cum lucus, et ara Dianæ,
Et properantis aquæ per amœnos ambitus agros,
Aut flumen Rhenum, aut pluvius describitur arcus.
Sed non erat hic locus:

et fortasse cupressum
Scis simulare: quid hoc, si fractis enatat exspes
Navibus ære dato qui pingitur? Anphora cœpit
Institui, currente rota cur urceus exit?
Denique sit quodvis simplex dumtaxat et unum.

Æmilium circa ludum faber imus et ungues 32
Exprimet et molles imitabitur ære capillos:
Infelix operis summa, quia ponere totum
Nesciet.

Quand pœu el se accorg a press a pocch che on temmà
 L'è ruvid, dur, de no podè domall,
 El taja su senza perd tant la flemma:
 E fina quand el dà d'intend di ball,
 Van tant correlativ de capp a fond,
 Che hin i pu car bosardarij del mond.

Tanti ai primm vers prometten maremagna,
 E pœu me van a poncignagh adree
 Cent tassej d'Arlecchin che descompagna:
 La gesetta, el boschett, el busseree,
 El fontanin, l'arcobaleno, el fœugh,
 Tutt bej coss, mà tutt coss fœura de lœugh.

Sarii fors bravi a pitturà di piant:
 E inscì? per quest s'ha de casciaghi dent
 In del quader d'on pover navigant
 Che creppa in alto mar? ma gh'è talent?
 Vorii fa biella e reussiss boccaa:
 In tutt ghe va unitaa e semplicitaa.

Supponemm che in del studi de Marchesi
 Ghe fuss, per mœud d'esempi, on giovinott
 Ch'el fass ong e perucch bej per despresi:
 Ma se in del tutt insemma el var nagott,
 Nol merita che 'l nomm de lavorant,
 E l'è dent come on Bôgher, no gh'è sant.

Hunc ego me si quid componere curem
Non magis esse velim, quam pravo vivere naso
Spectandum nigris oculis nigroque capillo.

In verbis etiam tenuis cautusque serendis; 46
Dixeris egregie, notum si callida verbum
Reddiderit junctura novum. Si forte necesse est
Indiciis monstrare recentibus abdita rerum,

Fingere cinctutis non exaudita Cethegis
Continget, dabiturque licentia sumpta prudenter;
Et nova fictaque nuper habebunt verba fidem, si
Græco fonte cadant parce detorta.

Quid autem
Cæcilio Plautoque dabit Romanus ademptum
Virgilio Varioque? ego cur adquirere pauca
Si possum invideor, cum lingua Catonis et Enni
Sermonem patrium ditaverit, et nova rerum
Nomina protulerit? Licuit semperque licebit
Signatum præsente nota producere nomen.

E quand m'avess de saltà in coo el petitt
  De fa stampà anca mi on quai taccoin,
  No vorav someja sto tal che hoo ditt;
  Come no vorav vegh on bel bocchin
  E on bel para d'oggion, ma in compagnia
  D'on nas che fass tre o quatter spann de ombria.

Quant ai paroll de usà, no lassevv mœuv,
  Senza on bisogn, a inventann su del vost:
  Puttost i termen vecc fej parì nœuv
  Usandi in quel tal sens, in quel tal post:
  Se pœu on penser tutt nœuv e original
  El cerca paroll nœuv, l'è nient de mal.

Ma fell cont ona specie d'avarizia;
  Robee el vocabol a la lingua mader,
  E adattell a la vostra con malizia,
  Che no abbiev nanca de passà per lader:
  Né stee pœu a cercà tant se sta parolla
  La gh'era minga ai temp de Fraa Biciolla.

Se ai temp di Duca vicc el Balestree,
  El Tanz, el Magg han battezzaa tant coss
  E han inventaa paroll a centenee,
  Chi dettarà la legg al Porta e al Gross?
  E anch mi a on bisogn perchè no poss fa istess?
  L'è forsi proibii? l'ha mai de vess.

Ut sylvæ foliis pronos mutantur in annos,
Prima cadunt: ita verborum vetus interit ætas,
Et juvenum ritu florent modo nata, vigentque.

Debemur morti nos, nostraque; sive receptus
Terra Neptunus classes Aquilonibus arcet,
Regis opus; sterilisve diu palus, aptaque remis
Vicinas urbes alit, et grave sentit aratrum;

Seu cursum mutavit iniquum frugibus amnis
Doctus iter melius. Mortalia facta peribunt,
Nedum sermonum stet honos et gratia vivax.

Multa renascentur quæ jam cecidere, cadentque
Quæ nunc sunt in honore vocabula, si volet usus,
Quem penes arbitrium est et jus et norma loquendi.

Guardee i piant che desmetten i fœuj pass
    Per buttà fœura l'ann adree quij verd:
    L'è istess di termen: seguiten a nass,
    E quij che gh'ha del stracch se van a perd:
    Fan proppi tal e qual che fan i fior:
    Casccn, smorbien e croden anca lor.

Già emm de fenì tucc nun con quell che resta:
    S'ha pari a fa di port de mar de viv
    Che salva i bastiment de la tempesta,
    O a redù di palud a bon coltiv,
    E dove gh'era acquascia sporca e fanga
    Dagh tant adree de pontagh dent la vanga.

S'ha pari a spend sui fiumm di milion
    Incanalandi o fandegh mudà lecc:
    Tutt va a bordell, e a pensagh su del bon
    L'è robba che se sent a vegnì frecc:
    Mœuren i pópol con tutt quell che han faa:
    Figurass pœu i paroll che hin faa de fiaa!

I termen ransc de cent cinquant'ann fa
    Tornaran forsi in voga a pu non poss,
    E quij che pias adess borlaran là
    Segond la moda che dirig tuttcoss:
    La va segond i temp, segond l'oreggia:
    Ma lassem sto cantin, che la ven veggia.

Non satis est pulcra esse poemata: dulcia sunto 99
Et quocumque volent animum auditoris agunto.
Ut ridentibus arrident, ita flentibus adflent
Humani vultus.

Si vis me flere, dolendum est
Primum ipsi tibi: tunc tua me infortunia lædent,
Thelephe, vel Peleu: male si mandata loqueris,
Aut dormitabo aut ridebo.

Tristia mœstum
Vultum verba decent, iratum plena minarum,
Ludentem lasciva, severum seria dictu.

Format enim natura prius nos intus ad omnem
Fortunarum habitum: juvat, aut impellit ad iram,
Aut ad humum mœrore gravi deducit, et angit;
Post effert animi motus, interprete lingua.
Si dicentis erunt fortunis absona dicta,
Romani tollent equites peditesque cachinnum.

L'è minga assee che i vers sien bej e bon:
Han de vess anca dolz e han de andà al cœur:
E conforma al soggett e a la passion
Han de tirà chi sent dove se vœur:
I facc fan come i specc, che ve compagnen:
Ridii, che riden: se piangii, caragnen.

E se on Comich el vœur vegh la virtù
De tiramm a luccià de compassion,
Vuj vedegh prima i madonnin a lù;
Allora intraroo a part di sœu magon:
Ma s'el recita i coss de cadreghee,
O che pisorgni o che ghe ridi adree.

Per cuntà su disgrazzi e mett pietaa
Ghe va ona cera longa e maccarenta:
Se l'è ona lit, se hin gent che se vœur maa,
Vuj vedè di muson con tant de grenta:
Per dì su di spegasc ghe va on smorbion,
E per el seri on fà de sudizion.

Nun semm nassuu formaa de la natura
Per sentì tutt i situazion del cœur:
La stizza, el sbattiment, l'inversadura;
E batt la lengua dove el dent el dœur:
E se 'l parlà el fa a pugn cont el caratter,
Farii rid ai vost spall tutt el Teatter.

Aut prodesse volunt aut delectare poetæ, 333
Aut simul et jucunda et idonea dicere vitæ.
Quidquid præcipies, esto brevis, ut cito dicta
Percipiant animi dociles, teneantque fideles:
Omne supervacuum pleno de pectore manat.

Ficta voluptatis caussâ sint proximà veris,
Nec quodcumque volet poscat sibi fabula credi:
Neu pransæ lamiæ vivum puerum extrahat alvo.

Centuriæ Seniorum agitant expertia frugis:
Celsi prætereunt austera poemata Rhamnes.
Omne tulit punctum qui miscuit utile dulci
Lectorem delectando pariterque monendo.

Hic meret æra liber Sosiis, hic et mare transit
Et longum noto scriptori prorogat ævum.

I vers han de giova o de divertì,
O mej anmò fa tutt dò i coss insemma:
Moralizzand s'ha de vess spicc, chè inscì
Se ten a memoria senza perd la flemma:
I robb inutil che se tira avoltra
Passen dent d'on oreggia e van de l'oltra.

Quand per fa rid se dà d'intend di ciacol,
Van ditt in mœud che gh'abbien de sta su,
Se de no van insemma a quij spettacol
Che cunta ai nost popò la servitù;
E i voster storïell faran fortuna
Come i papaver che han veduu in la Luna.

Schivee i temma tropp seri e tropp pesant,
E pesg i giavanad che no gh'han sugh:
Quij piasen minga ai pù che hin ignorant,
A quist i omen de coo ghe dan el rugh:
Quand se mes'cia el piasè coll'istruzion
L'è quel tal dolz e brusc che va benon.

Quist hin liber che impatta i stampador
De tanta fescia che ghe sta in bottega:
Passen el mar, e'l nomm del sur autor
Dai dai, in d'on moment el se spantega:
E pœu anca dopo che l'è andaa a patremm
El dura i secol de Matusalemm.

Res gestæ Regumque, Ducumque, et tristia bella, 73
Quo scribi possint numero monstravit Homerus.
Versibus impariter junctis querimonia primum,
Post etiam inclusa est voti sententia compos.

Quis tamen exiguos elegos emiserit auctor,
Grammatici certant, et adhuc sub judice lis est.

Musa dedit fidibus Divos, puerosque Deorum, 83
Et pugilem victorem, et equum certamine primum,
Et juvenum curas, et libera vina referre.

Archilocum proprio rabies armavit iambo: 79
Hunc socci cœpere pedem, grandesque cothurni
Alternis aptum sermonibus, et populares
Vincentem strepitus, et natum rebus agendis.

Per cantà vitt de Re, rivoluzion,
Borrasch, guerr, teremott ciappee i ottav,
E leggii l'Ariost che l'è on ommon:
La terzinna anca lee la podarav
Vegnì a taj, che già l'è d'on gran bon gener
Per el buff, per el seri e per el tener.

È pœu staa faa ona quantitaa de lid
Su chi ha inventaa el tal meder, el tal vers;
Ma nun ghei lassarem a quij puvid
Che masnen nott e dì sui caus pers,
Che per nagott desseden di vespee,
E hin semper staa la borra del mestee.

Gh'è pœu i Od e i Canzon, gh'è 'l Madrigal
Per cuntà ball, lodà i bottegli e i donn;
De inni de gesa ghe n'è on arsenal
Per fest mobil, per Sant e per Madonn:
Gh'è del gramm, del passabil e del bon,
E adess gh'è i non plus ultra del Manzon.

La santa stizza de l'abaa Parin
La se sfogava in vers senza la rima:
I tragich sonen su l'istess violin:
Ma i Comedi gh'aveven fin de prima
Quij car versasc Martellian, che hin proppi
El supplement d'ona rizzetta d'oppi.

Syllaba longa brevi subjecta vocatur iambus,
Pes citus, unde etiam trimetris accrescere jussit
Nomen iambeis, cum senos redderet ictus,
Primus ad extremum similis sibi.

Non ita pridem,
Tardior ut paullo graviorque veniret ad aures,
Spondæos stabiles in jura paterna recepit
Commodus et patiens; non ut de sede secunda
Cederet aut quarta socialiter: hic et in Acci
Nobilibus trimetris apparet rarus et Enni.

In scenam missus magno cum pondere versus
Aut operæ nimium celeris curaque carentis,
Aut ignoratæ premit artis crimine turpi.

At nostri proavi Plautinos et numeros et
Laudavere sales: nimium patienter utrumque,
Ne dicam stulte, mirati:

El vers che porta el nomm de endecassilleb
L'è, come ben capii, de vundes pee,
Cont el so accent su quella di ses sillcb,
O su la quarta con la quarta adree;
Cambiand per l'armonia; semper intes,
Che la vœur el so accent quella di des.

Quaichedun dent per dent han faa cadenza
In su la quarta e la settima: ma
Sentii come l'è dur? in confidenza,
L'è nanch on vers, se se voress guardà;
Quindi el Tass che l'è tond e rimbombant
De sti vers nol ghe n'ha nè pocch nè tant.

I vers slegnid, pesant, o stravaccaa
Che se leg tanti vœult in certi autor
Spionen che se sta maa de abilitaa,
Cossa per alter che fa pocch onor;
O mostren per el manc del precipizzi,
E de avegh tutt el mond in quel servizzi.

Eppur al nost Goldon (che in mezz al mal
L'è on ommon de fagh giò tant de cappell,
A dispett di animinn sentimental)
I nost vecc gh'han passaa per bon, per bell
On mondo de versasc bislacch o dur,
Asca a ona bona scorta de freggiur.

si modo ego et vos
Scimus inurbanum lepido seponere dicto,
Legitimumque sonum digitis callemus et aure.

Non quivis videt immodulata poemata judex; 263
Et data romanis venia est indigna poetis.
Idcirco ne vager scribamque licenter?

an omnes
Visuros peccata putem mea tutus, et intra
Spem veniæ cautus? Vitavi denique culpam,
Non laudem merui.

Vos exemplaria Græca
Nocturna versate manu, versate diurna.
Grajis ingenium, Grajis dedit ore rotundo 323
Musa loqui, præter laudem nullius avaris.

Quest el disi in risposta a quaichedun
Che ghe fan on poo tropp salamelecch:
Chè in fin dell'ascia gh'emm duu œucc anch nun
Per savè distingu l'or dal prencisbecch;
E gh'emm anch nun do orecc, e gh'emm des did
Per podè dì se i vers corren polid.

Già el capì i vers cattiv l'è pan de pocch,
E me senti per dincio a vegnì maa
Vedend che a certi poetasc lifrocch
Se ghe perdonna on mucc de libertaa:
Ma tanti giust perchè el pubblich l'è bon
Se fiden a fa vers che mett ghignon.

Capissen anca lor che i so difett
Dovaraven dà in l'œucc a chisessia,
E pur sti facc bronzinn viven quïett
Savend benissim che nissun ghe cria:
Ma se schiven al pu de vess fis'ciaa,
In quanto al fass onor oh hin ammalaa!

Bagaj, ciappee modell di Tresentista,
Studiej dì e nocc, cascevej ben a memoria:
Ah che crapp eren quij! già la soa vista
No l'era per el pan ma per la gloria:
Che vers limpid, redond, che vers d'amor!
Ma, s'ciavo, adess hin mort: essus per lor.

Romani pueri longis rationibus assem
Discunt in partes centum diducere: dicat
Filius Albini; si de quincunce remota est
Uncia, quid superest? poteras dixisse triens: eu!
Rem poteris servare tuam: redit uncia, quid fit?
Semis.

At hæc animos ærugo et cura peculi
Cum semel imbuerit, speramus carmina fingi
Posse linenda cedro, et lævi servanda cupresso?

Nun mo se mettem giò de piscinin
A strupià quatter angol geometrich,
A studià i casell de l'Abbacchin,
Ragguaglià i lir nostrann cont i lir metrich,
Divid, moltiplicar, restar somar,
E dopo allon! a trafficà el dinar.

Dimandi mi mo adess: come se fa
Col cœur rusgen e strenc, che se n'impippa
De tutt quell che no sia squattrinà,
A tirass fœura i manegh de la gippa,
E a fa di vers che meriten la spesa
De stampa fina e ligadura inglesa?

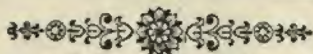


II

Ignotum tragicæ genus invenisse Camœnæ
Dicitur, et plaustris vexisse poemata Thespis,
Quæ canerent agerentque peruncti fæcibus ora.

Post hunc personæ pallæque repertor honestæ
Æschilus et modicis instravit pulpita tignis,
Et docuit magnumque loqui, nitique cothurno.

Successit vetus his comœdia non sine multa
Laude, sed in vitium libertas excidit et vim
Dignam lege regi: lex est accepta, chorusque
Turpiter obticuit, sublato jure nocendi.



II

Se dis ch'el primm a mett in pee i Tragedi
L'è staa on monsù Tespì, ma hin tutt idej;
E studïandegh sora ben, mi credi
Che sien proppi staa quij di magattej;
Menandi sui baracch per i contrad
Con tengiuu el muso a pondà via legnad.

Dopo s'hin miss a recità la gent
Coi mascher e con fior de vestiari,
E a trattà coss in grand de fa spavent;
Han inventaa el palch scenich, el scipari,
E, quell ch'è pesg, quell brutt dolor de venter
De pagà el belïett per andà denter.

È pœu vegnuu i Comedi, e han faa furor:
Ma a pocch a pocch s'even ciappaa la part
De parlà maa de tucc, massim el Cör,
Ch'el tajava giò i pagn al terz e al quart;
E vorendegh mett leg, l'ha stimaa ben
De ritirass e mett la berta in sen.

Nil intentatum nostri liquere poetæ;
Nec minimum meruere decus vestigia Græca
Ausi deserere, et celebrare domestica facta,
Vel qui prætextas, vel qui docuere togatas.

Nec virtute foret, clarisque potentius armis,
Quam lingua Latium, si non offenderet unum -
Quemque poetarum limæ labor et mora.

Vos, ô
Pompilius sanguis, carmen reprehendite, quod non
Multa dies, et multa litura coercuit, atque
Præsectum decies non castigavit ad unguem.

Versibus exponi tragicis rés comica non vult. 89
Indignatur item privatis, et prope socco
Dignis carminibus narrari cœna Thiestæ.
Singula quæque locum teneant sortita decenter.

Chì pœu faroo ona lode ai nost poetta
Che han avuu cœur de bandonnà i antigh
No inciodandes pu tant a la stacchetta
Di tre unitaa che no conclud on figh;
E inscambi di eroi muff de cent milla ann
Han miss in scenna fior de robb nostrann.

E a pensalla, sta nostra Italia dora
Gran maestra de tutt a tutt el mond
Anca in linguagg la starav tant dessora,
De no podè trovagh el so segond,
Se tanti ingegn che scriv a tutta prima
Gh' avessen flemma de drovà la lima.

Ah, bagaj, per l' onor del vost paes
Brusee quij vers, che no hin pu che madur,
Morbidii, remondaa nœuv volt o des,
Domaa a furia de studi e scassadur:
Sto studïaj, sto deslenguagh apress
El s' ha nanch de cognoss, ma el gh' ha de vess.

Né stee a sfoggià di vers sul gust d' Alfieri
Per on temma de rid: e istessament
No ciappee in ton de bosinaa robb seri,
Come sarav la strage di Innocent:
Tutt va diferenziaa: l' è press a pocch
Come a trattà coi sciori e coi pittocch.

Interdum tamen et vocem comœdia tollit,
Iratusque Chremes tumido delitigat ore;
Et tragicus plerumque dolet sermone pedestri.

Thelephus et Peleus, quum pauper et exul uterque
Projicit ampullas et sexquipedalia verba,
Si curat cor spectantis tetigisse querela.

Tu quid ego et populus mecum desideret, audi: 153
Si plausoris eges aulæa manentis et usque
Sessuri donec cantor, Vos plaudite, *dicat:*
Ætatis cujusque notandi sunt tibi mores,
Mobilibusque decor naturis dandus et annis.

Reddere qui voces jam scit puer, et pede certo
Signat humum, et gestit paribus colludere, et iram
Colligit ac ponit temere, et mutatur in horas.

Tutt i stil ponn vess bej, ma al so sit giust:
Quai volt pœu anch la Comedia la va in là,
E Vestri che 'l fa rid tanto de gust
Gh'è di sir ch'el fa piang, ch'el fa tremà:
E di volt la Tragedia appassionada
La sbassa i ari, e la va via palpada.

Se presempi on minister desgraziaa,
Traa giò de scagn, e cont i bogh ai pee,
El cercass al so Re grazia e pietaa
Col ton de vun che vanza di dance,
Me par che inscambi de fa compassion,
El farav rid o el mettarav ghignon.

Donca, bagaj, scrivend per el Teatter
Se avii de car de fa beliett a mucc,
E fa sta attent la gent tre ôr o quatter,
Dee atrà cosse ve disi a nomm de tucc:
Studiee l'omm dal so nass fina ch'el mœur,
E variell come natura vœur.

El popò che ha fenii de trà bavuscia,
Ch'el va senza i dandinn, ch'el dis papà,
S'el ved di alter rattitt l'è tutt in truscia,
Ghe pias tutt i straffôj de giugattà:
Adess el vœur bôbô, dopo bebell,
El danna, el rid, el piang senza savell.

Imberbis juvenis, tandem custode remoto,
Gaudet equis canibusque et aprici gramine campi,
Cereus in vitium flecti, monitoribus asper,
Utilium tardus provisor, prodigus æris,
Sublimis, cupidusque, et amata relinquere pernix.

Conversis studiis, ætas animusque virilis
Quærit opes et amicitias, inservit honori,
Commisisse cavet quod mox mutare laboret.

Multa senem circumveniunt incommoda; vel quod
Quærit, et inventis miser abstinet ac timet uti,
Vel quod res omnes timide gelideque ministrat:

Dilator, spe longus, iners, avidusque futuri,
Difficilis, querulus, laudator temporis acti
Se puero, censor castigatorque minorum.

Pivellott col primm pel in su la faccia,
Ch' el manda a farsi mínere el pretin,
L'è matt per i cavai e i can de caccia,
Liggeron, cald de cœur e moresin:
Nol vœur proverbi, l'è ris'ciôs, el scialla,
E quand hin scappaa i bœu el sara la stalla.

Stagionaa pœu ch'el sia, se volta i quader;
Allora el sent sul viv el pont d'onor,
El cerca de mett via perchè l'è pader,
Ghe premm de fass di amis, di protettor,
E prima de fa on pass l'alza ben i pee,
Per no fa pœu la trista a tornà indree.

I guaj borlen sui spall del pover vecc,
O perchè el vœur fa i coss de so caprizzi,
E je fa de stremii, de mennafrecc;
O perchè el ved in tutt quai precipizzi:
Presempi el cerca on piatt, e quand l'è faa
El le vœur pu perchè el ghe farà maa.

Beschizzios, barbotton, seccaperdee,
Gnucch, pédegh, col penser de creppà pu
El ten strenc i speranz come i danee,
Coi bagaj pien de stizza e de dessù:
A sentill lu, ai sœu temp, quell l'era on mond!
Ma al dì d'incœu podem andass a scond.

Multa ferunt anni venientes commoda secum,
Multa recedentes adimunt. Ne forte seniles
Mandentur juveni partes, pueroque viriles;
Semper in adjunctis, ævoque morabimur aptis.

Intererit multum Davusne loquatur, an Heros, 114
Maturusne senex, an adhuc florente juventa
Fervidus, an matrona potens, an sedula nutrix,
Mercatorne vagus, cultorne virentis agelli,
Colchus an Assyrus, Thebis nutritus an Argis.

Aut famam sequere, aut sibi convenientia finge.
Scriptor honoratum si forte reponis Achillem,
Impiger, iracundus, inexorabilis, acer
Jura neget sibi nata, nihil non arroget armis.

Sit Medea ferox invictaque, flebilis Ino,
Perfidus Ixion, Io vaga, tristis Orestes.

L'omm fina a on certo temp per lo pu el quista,
E dopo el perd col cress di carnevaa,
E nun Poetta emm de tegnì de pista
De dagh el fatt so a tucc segond l'etaa,
Nè dà el ton de veggianna a ona popola,
O i part d'omm de parer a on piscinola.

Ma fee sta in del so rango ogni personna,
Sïel omm d'alto bordo, o biricchin,
Sïela la servetta, o la padronna,
El Tonin bella grazia, el Truffaldin,
La bajla, l'ortolan, la marossera,
E insci via discorrend de sta manera.

Stee attacch ai fatt, o almanch a on verosimil:
Mettend sul palch l'imperator Neron
Quel can de dio, che no gh'è staa el so simil,
Fell sanguinari, furibond, ladron;
Tutt i vizi odiôs butteghi adoss,
Ch'el sia matt e birbant fina in di oss.

L'Otell fogôs, gelôs, vendicativ;
El Jago traditor, invidiôs;
La Stuarda in preson senza motiv,
Pienna de religion e de morôs;
La Norma pronta a sbuseccà i bagaj,
S'el marì el gh'avess faccia de pientaj.

Si quid inexpertum scenæ committis, et audes
Personam formare novam, servetur ad imum
Qualis ab incepto processerit, et sibi constet.

Difficile est proprie communia dicere: tuque
Rectius Iliacum carmen deducis in actum,
Quam si proferres ignota indictaque primus.

Publica materies privati juris erit, si
Nec circa vilem patulumque moraberis orbem,
Nec verbum verbo curabis reddere fidus
Interpres, nec desilies imitator in arctum,
Unde pedem referre pudor vetat aut operis lex.

Aut agitur res in scenis, aut acta refertur. 179
Segnius irritant animos demissa per aures,
Quam quæ sunt oculis subjecta fidelibus, et quæ
Ipse sibi tradit spectator.

Se pœu ris'ciassev de tiramm avolter
Quai caratter tutt nœuv e original,
Come han faa Schiller, Byron e quai olter,
Ch'el sia de capp a fond semper ugual:
E capitass pur dent quell che se sia,
Conservegh quella tal fisonomia.

El ciappà on argoment vergin e nœuv,
E dagh lor ona forma, on'espression,
L'è proppi on mett l'ingegn a tutt i prœuv.
Voltee in tragedia el Tass? gh'è già i passion,
I caratter, l'intrecc: ma l'inventà
Quell sì che l'è on oss dur de resignà!

I robb pœu già trattaa deventen so
Quand se gh'abbia el talent de slontanass
De quell tal gir de idej che gh'è giamò,
De no copià i autor a pass per pass,
De no mettes per forza in certi impegn
De restagh sott, o strozzà lì l'ingegn.

I fatt o che se fan succed sul palch,
O se dan per success apôs ai quint:
Ma dal vedè al sentì gh'è quel diffalch
Che gh'è pocch su pocch giò dal cent al vint;
Che a vedè lor l'è ben tutt'altra istoria
Che sentì di panzanegh a memoria.

Non tamen intus
Digna geri promes in scenam; multaque tolles
Ex oculis, quæ mox narret facundia præsens.
Nec pueros coram populo Medea trucidet;
Aut humana palam coquat exta nefarius Atreus;
Aut in avem Progne vertatur, Cadmus in anguem:
Quodcumque ostendis mihi sic incredulus odi.

Ut pictura poesis erit; quæ, si propius stes, 361
Te capiet magis, et quædam, si longius abstes:
Hæc amat obscurum; volet hæc sub luce videri,
Judicis argutum quæ non formidat acumen:
Hæc placuit semel; hæc decies repetita placebit.

Neve minor quinto, neu sit productior actu 189
Fabula, quæ posci vult, et spectata reponi.

Nec Deus intersit, nisi dignus vindice nodus
Inciderit: nec quarta loqui persona laboret.
Actoris partes chorus officiumque virile
Defendat; neu quid medios intercinat actus,
Quod non proposito conducat et hæreat apte.

Gh' è però tanti coss, i mee fiœu,
Che s' han de dì, ma minga fa vedè:
Presempi el re Nabucch che se fa bœu,
O i castigh de la verga de Mosè:
Né fee rostì i personn tajaa a boccon,
Che hin giust rostad che rompen l' illusion.

Pittura e Poesia se dan de man:
A on quader stegh apress ch' el ve contenta:
On quader el va vist on poo lontan:
Quest el pias ona volta e l'alter trenta:
Quest el va miss al scur, quell pussee in vista,
Perchè el sfida la lus e i Giornalista.

Per no trà lì el spettacol tutt a on tratt,
Ris'c e pericol de stuffì la gent,
S' ha pensaa de spartì i Tragedi in att,
E sti att han de vess cinqu precisament:
E andee minga a cercà el perchè percomm;
Fee cinqu att e fidevv d'on galantomm.

I Sant làssej pur sta sul Calendari,
Né stee a ruzaj per forza in sul Teatter
Via proppi d' on quai cas strasordenari:
Fee minga parlà a on bott trii attor o quatter:
Al Cor fegh fa la part de l' omm onest,
E fell parlà correlativ al rest.

Ille bonis faveat et concilietur amicis,
Et regat iratos, et amet peccare timentes:
Ille dapes laudet mensæ brevis: ille salubrem
Justitiam, legesque, et apertis otia portis:
Ille tegat commissa, Deosque precetur et oret,
Ut redeat miseris, abeat fortuna superbis.

Tibia non, ut nunc, orichalco vincta tubæque
Æmula, sed tenuis, simplexque foramine pauco
Adspirare et adesse choris erat utilis,

atque
Nundum spissa nimis complere sedilia flatu;
Quo sane populus numerabilis, ut pote parvus,
Et frugi castusque verecundusque coibat.

Postquam cœpit agros extendere victor, et urbem
Latior amplecti murus, vinoque diurno
Placari Genius festis impune diebus,
Accessit numerisque modisque licentia major.

Ladin coi timid, dur coi prepotent
    Fegh lodà i ver amis, la gent bonascia,
    La santa pas, i bon regolament,
    Fegh dà adoss ai peccaa de la golascia,
    Sarà on œucc sul passaa, pregà el Signor
    Ch' el piœuva adoss a tucc i sœu favor.

Ona volta, vedii, no se sentiva
    Strument e orchester de fa invidia al tron;
    Ma gh' era inscambi la soa brava piva
    Tajada giò a la bonna col folcion:
    E intrattanta ch' el Cor el recitava
    Gh' eva la piva che el le compagnava.

Né avii de cred che la se sentiss pocch:
    Ché allora l'era minga come adess
    Che se impiss el teatter de lifrocch
    Che gironza e discôr di so interess:
    Ma gh' eva poca gent, tutt bon fiœu
    Quïett che faven minga el pollirœu.

Ma quand cressend i mezzi e l' abbondanza
    S' hin miss tucc a dì su el so bon parer,
    E a sentenzià de tutt con petulanza
    In mezz a la baldoria di biccier,
    L' ha dovuu anch lee la musica adattass
    A parì bonna cont el fa frecass.

Indoctus quid enim saperet liberque laborum
Rusticus urbano confusus, turpis honesto?

Sic priscæ motumque, et luxuriem addidit arti
Tibicen, traxitque vagus per pulpita vestem:
Sic etiam fidibus voces crevere severis:

Et tulit eloquium insolitum facundia præceps,
Utiliumque sagax rerum, et divina futuri
Sortilegis non discrepuit sententia Delphis.

Carmine qui tragico vilem certavit ob hircum
Mox etiam agrestes Satyros nudavit, et asper
Incolumi gravitate jocum tentavit,

E difatti cressend la compagnia
Di galupp sciori e di pajsan reffaa,
Che han studiaa in filanda o in scudaria,
Quij che gh' han sal in zucca hin scalcagnaa;
E han pari a fass sentì che l'è tutt'una,
Hin come i can che bajen a la luna.

E dai! de già che'l secol le comanda
In lœug di musich dolz di noster vecc
L'è on continov frecass de orchestra e banda
Che in d'on sit ciús ve sfrondren giò i orecc,
E trombett e trombon e tamboron
Che ve manden a cà col balordon.

Fina i Comedi, on scriv tutt a la man,
Che ha de andà via lisc e natural
Mettend in scenna i usanz del viv nostran,
Han tolt su on fa besasc, sentimental,
Rappresenten delitt che fa paura,
Insultand la moral e la natura.

Beata anmò la faccia del Goldon
Che lassand i sospir per l'allegria
El fava rid la gent coi Pantalon,
E i Tartaja e i Brighella e compagnia,
E cont quell' Arlecchin faccia bronzina
Disperazion de Cecca e Colombina.

eo quod
Illecebris erat et grata novitate morandus
Spectator functusque sacris et potus et exlex.

Verum ita risores, ita commendare dicaces
Conveniet Satyros, ita vertere seria ludo,
Ne quicumque Deus, quicumque adhibebitur Heros,
Regali conspectus in auro nuper et ostro,
Migret in obscuras humili sermone tabernas;
Aut dum vitat humum nubes et inania captet.

Effutire leves indigna tragœdia versus,
Ut festis Matrona moveri jussa diebus,
Intererit Satyris paullum pudibunda protervis.

Non ego inornata et dominantia nomina solum,
Verbaque, Pisones, Satyrorum scriptor amabo;
Nec sic enitar tragico differre colori
Ut nihil intersit,

E difatti la gent che per el dì
Gh' han affari e fastidi e trebuleri
A la sira se vœuren divertì
E minga streng el cœur coi dramma seri,
Che fan piang i donnett de compassion,
E ai omen de bon sens metten ghignon.

Ma sti tai mascher, sti caratter buff
Van trattaa anch lor coi so convenienz:
Se presempi se tratta d' on martuff
Che fa de Consilier spuasentenz,
Né mettill tropp su la sublimitaa,
Né fell parlà de rabotton de straa.

E per quant rappresenten i attor
Personn pienn de ardiment e d' ignoranza,
Toccarà al bon criteri de l' autor
A tegnigh i dandinn de la creanza:
On cert decor abbiell semper in vista:
Fee come i Damm in su la festa mista.

Né basta schivà i termen triviäl,
E i proverbi strasciaa de la gentaja
(Con tutt che sien pussee che natural)
Per no passà parent de la canaja:
Ma anca ciappand on ton de confidenza
Fej sta tucc in la soa convenienza.

Davusne loquatur an audax
Pythias, emuncto lucrata Simone talentum;
An custos famulusque Dei Silenus alumni.

Ex noto fictum carmen sequar, ut sibi quivis
Speret idem; sudet multum frustraque laboret
Ausus idem: tantum series juncturaque pollet;
Tantum de medio sumptis accedit honoris!

Sylvis deducti caveant, me judice, Fauni,
Ne velut innati triviis et pene forenses,
Aut nimium teneris juvenentur versibus unquam,
Aut immunda crepent ignominiosaque dicta:

Offenduntur enim quibus est equus et pater et res:
Nec, si quid fricti ciceris probat et nucis emptor,
Æquis accipiunt animis donantve corona.

Gh' è el fa del furb, gh' è el fa del galantomm,
    Del sur *Pompierr*, del Giovannin Bongee,
    Del sguatter miss in pari al maggiordomm,
    De quell che vend, de quel che spend danee:
    Gh' è 'l parlà del Piovan, quell del Secrista,
    Anch che vun sia Gervas, l'alter Battista.

Fevv quell stil evident de situazion,
    Che a tucc ghe para de podè fa istess,
    Ma al fatt han bell sudà che hin minga bon,
    Tanto var l' unïon d' on bon compless:
    Tanto gh'è de poetich e de viv
    In di scenn pu nostrann che se po scriv.

Donch mettend sul teatter certi gipp,
    Né fej parlà grazios e delicaa
    Come i Daminn sortii de sant Felipp,
    Né dee in l'eccess oppost del stravaccaa,
    Lassandegh dì spegasc, e porcarij
    Che se senten squas nanch sui ostarij.

Perchè quantunque quij ch' è in *alto là*
    De quai goffada poden divertiss,
    E intrattanta che beven el mistrà,
    S'cioppà del rid, e vosà: *bravo, biss!*
    I sciori, o mej chi ha testa e educazion,
    Ghe refignen el nas e gh' an reson.

Descriptas servare vices operumque colores 86
Cur ego si nequeo ignoroque poeta salutor?
Cur nescire pudens prave quam discere malo?

Qui studet optatam cursu contingere metam 412
Multa tulit fecitque puer; sudavit et alsit,
Abstinuit Venere et vino: qui Pythia cantat
Tibicen, didicit prius, exstimuitque magistrum.

Nunc satis est dixisse: ego mira poemata pango.
Occupet extremum scabies! mihi turpe relinqui est,
Et quod non didici sane nescire fateri.

E se manca el talent di ciar e scur,
Se in del parlà no stemm a la stacchetta,
Se no gh' emm evidenza in di pittur,
Gh' avaremm cœur de fass ciammà poetta?
E se nol semm, inscambi de fa el ciall
Perchè no femm de tutt per deventall?

Bagaj, per rëussì quaicoss de bon
Bisogna mett giò el gœubb fin de fiœu,
Lassà el penser de fa el fanagotton,
Avegh premura de schivà i pignœu,
Patì el fregg, patì el cald, tegnì la sveglia,
E on caro addio ai donn e a la botteglia.

Ghe vœur alter che dì: *mi ho ciappaa i premmi,*
Mi in colleg s' era prencip d' accademia:
Gh' avii di abilitaa? fœura, vedemmi,
Marcadetti . . . squas disi ona bestemmia:
Per mi a confessamm asen no me pias,
Nè vuj che mai nessun me bagna el nas.

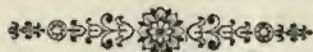


III

Maxima pars vatum, pater et juvenes patre digni, 24
Decipimur specie recti: brevis esse laboro,
Obscurus fio: sectantem lævia nervi
Deficiunt animique:

. . . . *professus grandia turget:*
Serpit humi tutus nimium timidusque procellæ:
Qui variare cupit rem prodigialiter unam
Delphinum sylvis appingit, fluctibus aprum.
In vitium ducit culpæ fuga, si caret arte.

Sunt delicta tamen, quibus ignovisse velimus: 347
Nam neque chorda sonum reddit quem vult manus et mens,
Poscentique gravem persæpe remittit acutum;
Nec semper feriet quodcumque minabitur arcus.



III

I Poetta, parland in general,
Ciappen di gamber gross pussee de lor:
E per fa ben fenissen a fa mal
Tœujend biacca e bellett per bon color:
Vœuren vess curt e se capiss nagott:
Se van via lisc hin fatt come 'l pancott.

Quest per andà sicur el va a gatton:
Chi fa el sublimm va a perdes via per ari:
Quell per dì di coss nœuv el tœu lezion
De quij majstaa del mond a l'incontrari.
L'è inutil, se 'l criteri nol gh'ha lœugh,
Per schivà la padella andee in del fœugh.

Di volt però i scrittor fan quai loccada
Dipendent de la noja o de la pressa,
Che umanament bisògna dagh passada
Perchè falla anca el pret in del dì messa:
E quai volt el pu bravo boggiador
El brusa via la sova, e s'ciavo scior.

Verum ubi plura nitent in carmine non ego paucis
Offendar maculis quas aut incuria fudit,
Aut humana parum cavit natura.

Quid ergo?
Ut scriptor si peccat idem librarius usque,
Quamvis est monitus, venia caret; ut citharœdus
Ridetur, chorda qui semper oberrat eadem:

Sic mihi, qui multum cessat fit Chœrilus ille,
Quem bis terve bonum cum risu miror;

et idem
Indignor, quandoque bonus dormitat Homerus:
Verum opere in longo fas est obrepere somnum.

Quand in d'on liber gh'è del bell, del nœuv,
E che in compless se poda dì: *l'è bon;*
Se va pœu minga a cercà el pel in l'œuv,
E ghe vœur on freguj de discrezion:
Che l'omm pœu infin l'è on omm, né occôr cuntamm,
Se ghe sent semper el peccaa de Adamm.

Donca? el donca l'è ciar e natural:
Se on copista, si ben bell e visaa,
El seguita a mett giò i spegasc ugual,
Disarii che nol merita pietaa:
Come vun che sonand ona ghittara
El fregass semper quel tal tast che sgara.

L'istess l'è di poetta: se gh'è on gnucch
Che gh'ha ona pecca e che l'è semper lì,
Mi el metti a sta de cà con quel mazzucch
Fabbricator de vers, che soo pœu mi,
Che s'el me tira innanz trii vers polid,
Nol me par vera, e'l me fa fina rid.

E a famm rid mi in sti coss l'è on bel penser,
Perchè mi sont quell'omm tant esigent,
Che troo el beschizzi fina cont Omer,
Quand dent per dent el gh'ha de l'indorment:
Ma in d'on lavôr de centenee de fœuj
El compatissi anch lu se 'l ciappa el lœuj.

Ut præco, ad merces turbam qui cogit emendas, 419
Adsentatores ad lucrum jubet ire poeta
Dives agris, dives positis in fœnore nummis.

Si vero est, unctum recte qui ponere possit,
Et spondere levi pro paupere, et eripere atris
Litibus implicitum; mirabor, si sciet inter—
Noscere mendacem verumque beatus amicum.

Tu seu donaris, seu quid donare velis cui,
Nolito ad versus tibi factos ducere plenum
Lætitiæ:

Clamabit enim: pulchre, bene, recte!
Pallescet super his: etiam stillabit amicis
Ex oculis rorem; saliet, tundet pede terram.

Del rest, quand on poetta el fudess scior,
Cossa per alter che succed de rar,
Ghe manca mai scrocconi e adulator
Tiraa a la calamita del dinar,
Che ghe mennen la cova e fan legria
Come i sciorinn a l' Omïopatia.

Se pœu olter a l' avegh del ben di Dio
L' è on omm che daga di disnà sui moll,
Che regalla, che impresta, o che so io,
Se po scomettegh sora l'oss del coll,
Se l' è in cas de cognoss i ver amis
Da quij che ven per impienì el tarlis.

Quand avii faa on regall o stee per fall,
Quell bloccà lì vun cald de obbligazion
A savorì i vost vers, l' è on poo de ciall,
L' è on tirà el prossim a la tentazion:
Che se fudessen ben vers de galera
La gh' ha de vorè tutta a no fagh cera.

Bene, diran quij tai, *benissim, bravo!*
Desbattezzandes e pestand i pee:
Questa se ciamma poesia! ma s'ciavo,
Quand se nass cont quel genni! torna indree...
Se immagonnen, ghe roden on disnà,
E pœu fan on articol de stampà.

Ut qui conducti plorant in funere, dicunt
Et faciunt prope plura dolentibus ex animo:

sic
Derisor vero plus laudatore movetur.
Reges dicuntur multis urgere culullis
Et torquere mero quem perspexisse laborant
An sit amicitia dignus.

Si carmina condes,
Nunquam te fallant animi sub vulpe latentes.
Quintilio si quid recitares: corrige, sodes,
Hoc, *ajebat,* et hoc:

melius te posse negares,
Bis terve expertum frustra: delere jubebat
Et male tornatos incudi reddere versus.

Come i pittocch che buschen la candila
Per compagnà a la foppa on pover mort,
Che côren tucc a la Mojazza in fila
Compassionand el cas e sbraggiand fort,
E infilzen sora pussee requiem lor
Che ne i parent che hin lôcch per el dolor:

L'è istess di sojador: fan pu frecass
De quij che loda per persüasion:
E per quest i Re antigh hin de lodass
Quand per distingu i amis bosard e i bon
Usaven de faj bev a creppafiaa,
Ché andand giò el vin ven su la veritaa.

Basta, quand fee di vers abbiee a memoria
De stà in guardia di volp che ve ne cava.
Quand al Parin, che Dio l'abbia in gloria,
Ghe faven leg di vers, nol bettegava:
Sto pass l'è dur, sto vers l'è triviäl,
Sto termen chì l'è minga natural.

Ma . . . avarà ditt quel tal, *capissi anch mì,*
Ma per quanti penser gh'hoo spes adree
Sont mai staa muso de fa mej d'inscì —
E vu tornee de capp, ma intant scassee:
E lì el fava tornà sott a la lima
I vers dur de maneg o trist de rima.

Si defendere delictum quam vertere malles,
Nullum ultra verbum aut operam sumebat inanem,
Quin sine rivali teque et tua solus amares.

Vir bonus et prudens versus reprehendet inertes,
Culpabit duros, incomptis allinet atrum
Transverso calamo signum, ambitiosa recidet
Ornamenta, parum claris lucem dare coget,
Arguet ambigue dictum, mutanda notabit,

Fiet Aristarchus: nec dicet: cur ego amicum
Offendam in nugis? *Hæ nugæ seria ducent*
In mala derisum semel exceptumque sinistre.

Ut mala quem scabies, aut morbus regius urget,
Aut fanaticus error, aut iracunda Diana,
Vesanum tetigisse timent fugiuntque poetam
Qui sapiunt; agitant pueri incautique sequuntur.

E quand nïent nïent el se ne dava
D'avè a che fa cont on presuntuôs,
Che gnucch sui so difett el rebeccava,
Oh allora pœu el tegneva a man la vôs,
Pientandel, senza rompes la zuccoria,
A compiasess lu soll de la soa gloria.

Se on critegh l'è de testa e de caratter,
Nol tollera i vers fiacch, el marca i dur,
El tira ai vers bislacch on bon scarpiatter,
El leva i franz inutil e i freggiur,
Nol vœur imbroj nè equivoch in di idej,
El fa vedè dove se po fa mej.

El vosa, el cria, el menna giò frustad:
Né 'l dis: *gh'è minga la convenïenza*
A desgustà on amis per di ciallad.
Ciallad on corno! hin robb de conseguenza;
Che, Dio ne libra, no gh'è 'l pesg maron
De comenzà a passà per on buffon.

Anca el Torototella el fa el poetta,
Ma, ovej, la gent de coo ghe dan la dritta
Pussee che ne al Choléra, e a la Boletta,
E i biricchitt ghe saren a la vitta:
Daj al strolegh, al matt; voj, quest l'è sceff!
E se 'l vosa ghe tocca anca del reff.

Hic dum sublimis versus ructatur, et errat,
Si veluti merulis intentus decidit auceps
In puteum foveamve, licet, succurrite, *longum*
Clamet, io cives; *non sit qui tollere curet.*

Si quis curet opem ferre et demittere funem;
Qui scis, an prudens huc se dejecerit, atque
Servari nolit? *dicam;*

Siculique poetæ
Narrabo interitum. Deus immortalis haberi
Dum cupit Empedocles, ardentem frigidus Ætnam
Insiluit.

Sit jus liceatque perire poetis:
Invitum qui servat idem facit occidenti.

E se intrattant ch' el va col coo per ari
Come on salamm, grattand l' armandolin,
E fasend d' ogni razza de versari,
El borla in d' ona foppa o in d' on tombin,
L' ha pari a vosa *ajutt!* a creppa pell,
Che stan là a ridegh sora e a fa bordell.

E se se mett de mezz quai vun che passa
Per juttall a vegnì fœura del ruff,
Dininguarda! gh' è subet i bardassa
Che ghe dan su la vôs: *ma l' è mai stuff?*
El sa mo lu se l' è andaa dent in fall,
O se l' abbia faa a posta per fa el ciall?

Chi me ven in ment on coo de romp gandoll,
Che in diebus illis l' ha vivuu in Sicilia,
— E, intendemmes, poetta fina al coll —
Che per fass cred l' ottava maravilia,
E fass fa dopo mort Salamelecch
L' è andaa a rostì in del fœugh come el bifftecch.

E a dilla, sti poetta desperaa
Che già ghe n' emm de fa lecc a cavaj,
Che se coppen pur tucc, che l' è pocch maa,
E a giœugh longh l' è mej perdi che trovaj:
Anzi se no fudess bon cristian
Quasi quasi direv: *degh ona man.*

Nec semel hoc fecit; nec, si retractus erit, jam
Fiet homo, et ponet famosæ mortis amorem.

Nec satis apparet cur versus factitet; utrum
Minxerit in patrios cineres, an triste bidental
Moverit incestus:

certe furit, ac velut ursus
Objectos caveæ valuit si frangere clathros,
Indoctum doctumque fugat recitator acerbus.

Quem vero adripuit tenet occiditque legendo,
Non missura cutem nisi plena cruoris hirudo.

Coss serv tegnì vun che vœur morì?
L'è inutil, ch'el le fa on alter moment:
Forsi riflettend ben, che a sto mond chì
No han faa che vers de stomegà la gent,
Pensen — ch'el pensen pur in soa malora —
» Che un bel morir tutta la vita onora.

Ma cosse l'è mo sto destin pervers,
Che tanti abbien de avegh la frenesia
De fa vers e pœu vers e semper vers,
Al segn de vegnì in odi a chisessia?
Han fors pizzaa ona lampeda al Demoni?
Han bastonaa el porscell de sant Antoni?

El fatto stà che in di conversazion
Coll'ode, col sonett, col madrigal
Hin proppi proppi ona disperazion,
E gh'han l'abilitaa de svojà i sal;
E quand se trœuven là lor de per lor
Van fina a mett in crôs i servitor.

E impiastren i giornai, e fan giò tomm
De logogrif, panzanegh e sciarad,
E se blocchen per strada on galantomm
Che no sappia desverges a pesciad,
Fœura i vers de saccoccia! e'l tegnen sott,
Che i sanguett e i tavan gh'hin per nagott.

*

O major juvenum; quamvis et voce paterna 366
Fingeris ad rectum, et per te sapis, hoc tibi dictum
Tolle memor; certis medium et tolerabile rebus
Recte concedi:

consultus juris, et actor
Caussarum mediocris abest virtute diserti
Messallæ, nec scit quantum Casselius Aulus:
Sed tamen in pretio est. Mediocribus esse poetis
Non homines, non Dii, non concessere columnæ.

Ut gratas inter mensas symphonia discors,
Et crassum unguentum, et Sardo cum melle papaver
Offendunt, poterat duci quia cœna sine istis:
Sic animis natum inventumque poema juvandis,
Si paullum a summo decessit, vergit ad imum.

Ludere qui nescit campestribus abstinet armis,
Indoctusque pilæ discive trochive quiescit,
Ne spissæ risum tollant impune coronæ:
Qui nescit versus tamen audet fingere.

Bagaj, vuj cred che gh' abbiev del talent,
Vuj che siev sott a fior de professor:
Però se mi ve doo on avvertiment
Patigh no, ché vel doo per vost onor:
A sto mond, tegnii a ment, gh' è di mestee
Che a faj passabilment l' è giamò assee.

Per esempi on dottor o on avvocatt
Senza vess né on Palletta né on Marocch
El po fa tant e tant on poo d' eclatt:
Ma vun che fa el poetta e che var pocch
L' è el refud de la gent e di canton,
E fina del Signor che l' è tant bon.

Se insemma ai pittanzitt d' on bell disnà
Ve dassen carna ranscia d' animal,
Ve sentirissev a revoltïa,
Tanto pu che l' è on piatt minga esenzial:
L' è istess di vers che hin franza e nient de pu:
Varen on corno a no varì on Perù.

Vun che gh' abbia ona vôs de cadreghee
El va minga in teatter a cantà,
Né a côr in di fantin con dolz i pee,
Per no scussà de buff, e fass fis'cià!
E pur, articol vers, no gh' è baloss
Che no ghe daga dent a pu non poss.

Quid ni?
Liber et ingenuus, præsertim census equestrem
Summam nummorum, vitioque remotus ab omni.
Tu nihil invita dices faciesve Minerva!
Id tibi judicium est, ea mens.

Si quid tamen olim
Scripseris, in Metii descendat judicis aures,
Et patris, et nostras;

nonumque prematur in annum.
Membranis intus positis delere licebit
Quod non edideris: nescit vox missa reverti.

Sylvestres homines sacer interpresque Deorum
Cædibus et victu fœdo deterruit Orpheus,

Ma el tal l'è scior, l'è Cont, l'è on bon diavol,
El fa tant per passà ona quai oretta:
L'unich so gust l'è a scriv quaicoss al tavol.
So dann! ch'el faga el scior, minga el poetta.
Bagaj, dee atrà al parer d'on ignorant,
No stee a fa vers quand l'è a dispett di Sant.

Se pœu per bona sort fussev in cas
De favela varì scrivend quaicoss,
Feghel leg a di ommen de bon nas,
Andee del Torti, del Manzon, del Gross:
E se quist no gh'han temp de buttà via,
Mi no so coss divv, vegnii a cà mia.

E tegnii lì i vost vers a stagionà:
Fin che gh'avii in di ong i vost palpee,
Sii padron de scassà, de barattà,
Magara de dopraj per el dedree:
Ma ona volta che on liber l'è stampaa,
Felice notte! quell ch'è faa l'è faa.

Sora al tutt pœu pensee che i vost talent
Van spes in coss de sugh, e a fin de ben:
Orfee cont i sœu vers l'ha indott la gent
A lassà in cà el cortell, e a voress ben:
E strappandegh i giand fœura di man,
El gh'ha insegnaa a mangià de Cristian.

Dictus ob hoc lenire tigres rabidosque leones:
Dictus et Amphion Thebanæ conditor arcis
Saxa movere sono testudinis, et prece blanda
Ducere quo vellet.

Fuit hæc sapientia quondam
Pubblica privatis secernere, sacra profanis:
Concubitu prohibere vago: dare jura maritis:

Oppida moliri: leges incidere ligno.
Sic honor et nomen divinis vatibus atque
Carminibus venit. Post hos insignis Homerus
Tirtæusque mares animos in martia bella
Versibus exacuit. Dictæ per carmina sortes,
Et vitæ monstrata via est, et gratia regum
Pieriis tentata modis: ludusque repertus,

E on so Parent, che l'eva anch lu on oracol,
L'ha insegnaa de fa i dazzi e i bastion:
E l'han canonizzaa per el miracol
De fass côr adree i sass coi so canzon:
E del beato Orfee s'ha semper ditt
Ch'el domava i leon come agnellitt.

Questa l'era sapienza de la veggia!
Distingu i robb, e dagh a tucc la sova:
Quest chì l'è el puvial, questa la seggia,
Sta donna chì l'è mia, questa l'è tova:
Tant che i marì s'hin miss a tegnì fort
Cont quij che viv su la cassa di mort.

S'ha pœu faa su di cà de bon disegn,
S'ha inventaa la magia, l'astrologia,
S'ha stampaa i leg sui tabellon de legn,
E tutt in grazia de la Poesia;
E per quest i Poetta han faa furor,
E gh'è fin staa de quij che s'hin faa scior.

Ven pœu Omer e Tirtee cont i barbis,
Che metteven adoss quel no soo chè
Ai soldaa che incontraven el nemis:
E pœu quij che cantava in lod di Re,
E se faven pagà l'adulazion
A furia de sacchitt pien de dobblon.

Et longorum operum finis : ne forte pudori
Sit tibi Musa lyræ solers et cantor Apollo.

FINIS.

E lì de vïament in vïament
Han miss man in la pasta di dottor,
Spiegand come se ved, come se sent,
Come se fa a mangià, bev e discor,
E han fina inventaa i giœugh per passà via
Sti pocch quatter cent ann in allegria.

Donca, bagaj, per frut de sta lezion
Mettivv in coo che i vers hin coss inutil;
Ma quand sien ben moral e pu che bon,
De no quistavv el titol de desutil,
Ciappee el vost ghittarin, mettill al coll,
Sbraggiand: *evviva i Mus, evviva Apoll!*

FINE.

Prezzo lir. 2 austriache.

